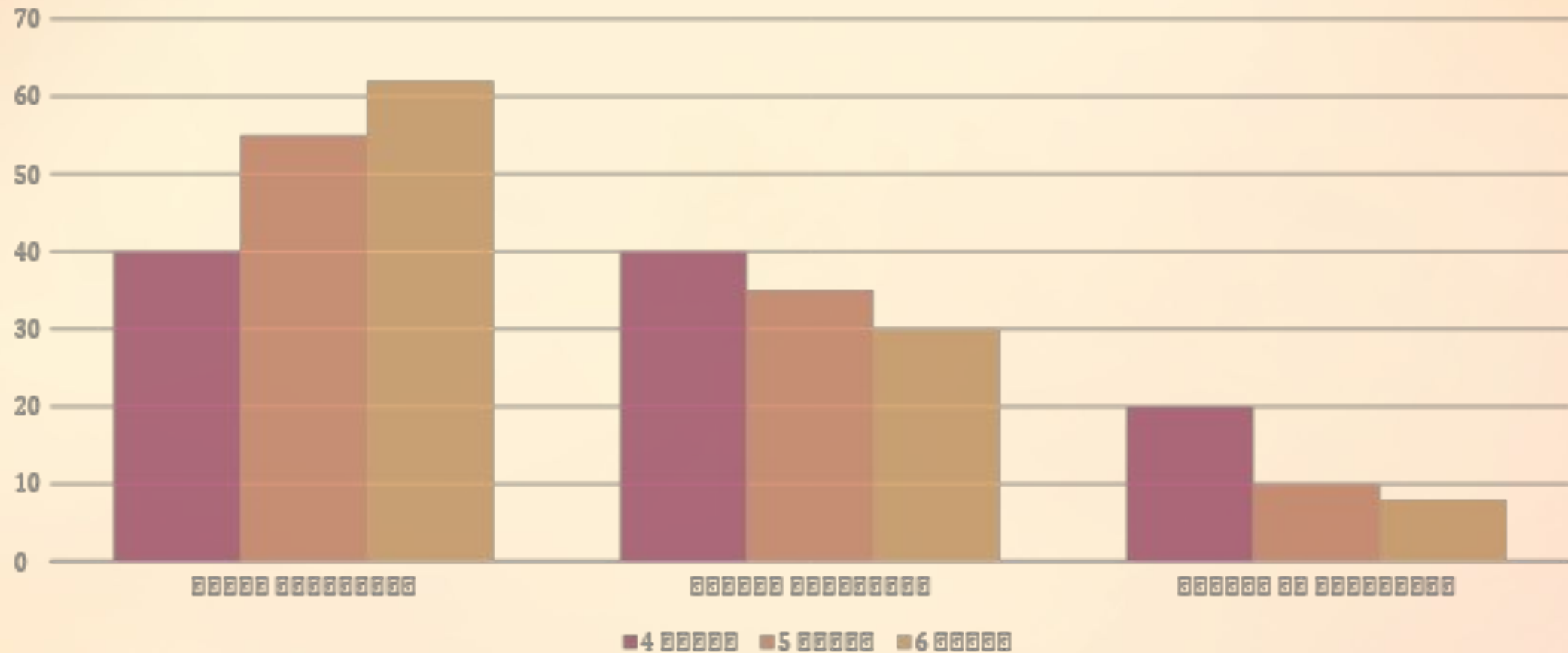


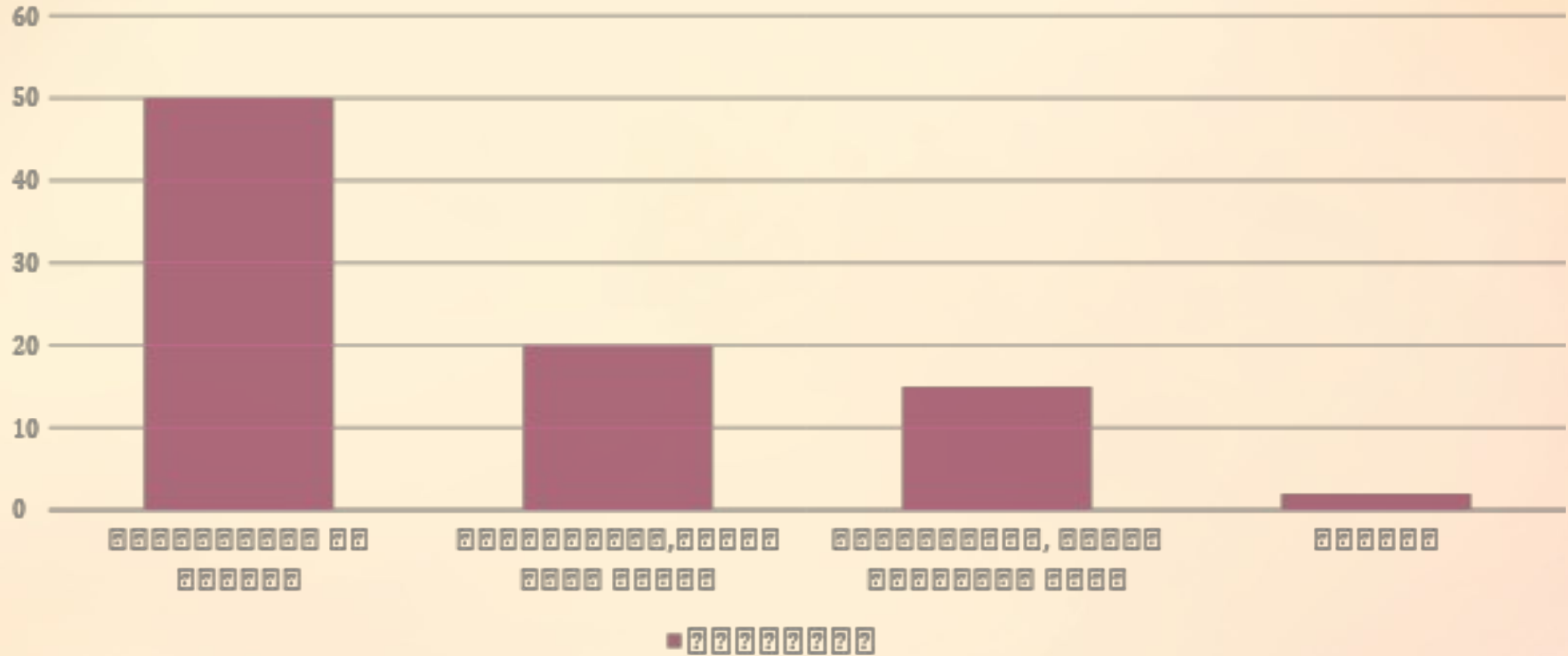
Народная мудрость в пословицах и
поговорках
(в сопоставлениях английских и русских эквивалентов)

Учитель английского языка « Гимназии Жуковка » Посошенко Ю.А.

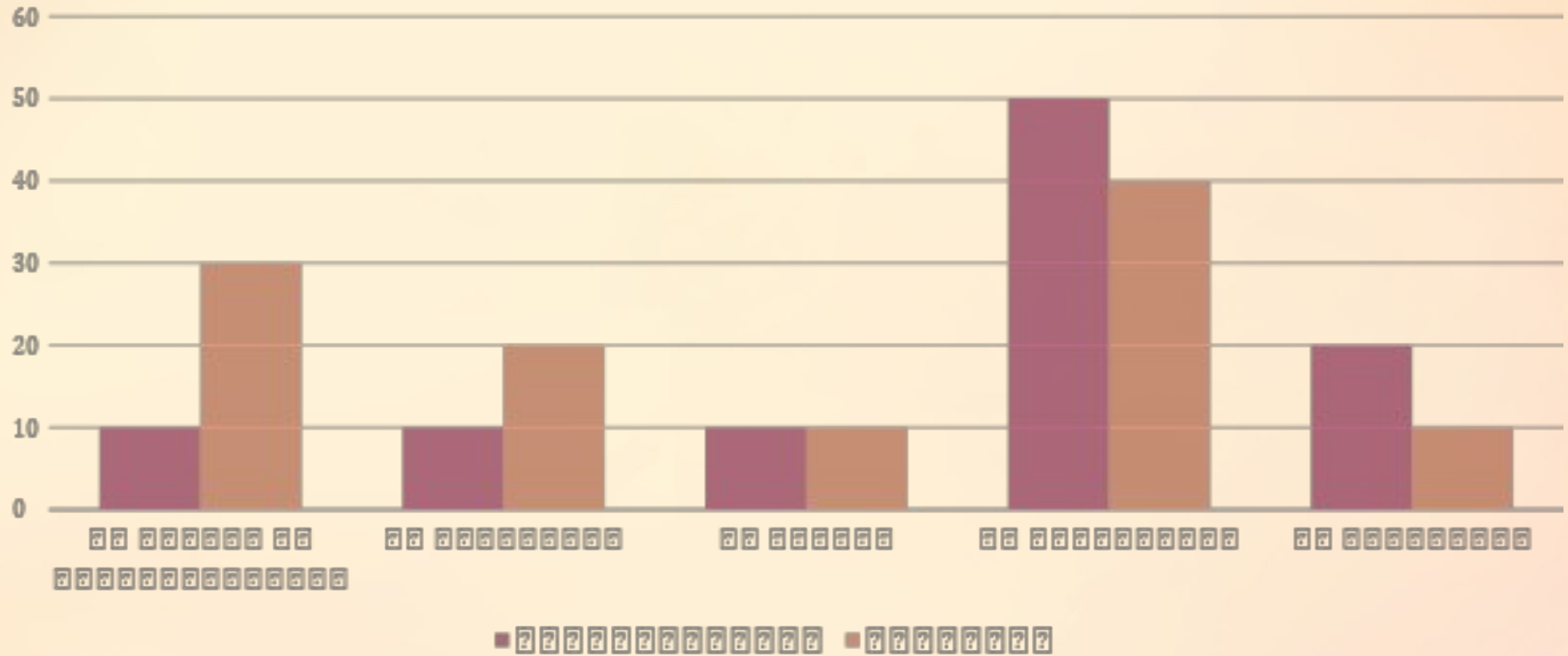
Частота использования пословиц и поговорок, опрос учащихся 4-6 классов



В каких ситуациях используются поговорки и пословицы



Источники поговорок и пословиц



Пословицами и поговорками охвачена вся жизнь человека.

Можно услышать выражения о природе, науке, уме, работе, знании, друзьях, морали, характере и т.п..

Мудрые, зарифмованные слова дают нам много информации, развивают внимательность («Век живи - век учись»).

Их легко запомнить. Пословицы учат нас, как правильно вести себя. Они помогают достойно и остроумно отвечать на упреки моих одноклассников («Не бойся умного врага, а бойся глупого приятеля»).

Мне хотелось бы знать все пословицы и поговорки (что, наверное, невозможно), так как это помогло бы поставить авторитет, ум и знания наших предков себе на службу.

Каждый народ стремится передать свой многовековой опыт последующим поколениям. Когда не было письменности, люди делали это с помощью песен, сказок, преданий.

Но особая мудрость, наблюдательность, внимательность к различным человеческим качествам отразилась в пословицах и поговорках.

В этих коротких, но метких фразах можно ясно увидеть отношение народа к труду («Без труда не выловишь рыбку из пруда», «Пашню пашут — руками не машут»), отдыху («Делу время, потехе — час»), дружбе («Один в поле не воин»), взаимовыручке («С миру по нитке — голому рубаха»), верности своему слову («Слово не воробей, вылетит — не поймаешь»).

Люди всегда с иронией относились к трусишкам («У страха глаза велики», «Волков бояться — в лес не ходить»), лентяям («Один с сошкой, семеро с ложкой», «Один пашет, семеро руками машут»), врунишкам («Ври, да не завирайся»).

Качества, которые высмеивались в пословицах и поговорках, люди старались искоренять в себе.

А еще народная мудрость призывает нас к освоению неизведанного, неустанному поиску нового, помогая нам вырабатывать в себе такие качества, как терпение, трудолюбие, умение слушать других.

Ведь и правда, «Век живи — век учись»!!!

- Если сравнивать английские и русские пословицы, станет понятно, как много общего между нашими народами. Поэтому их изучение и запоминание не составит особого труда.



Уместное употребление той или иной пословицы в вашей английской речи подчеркнет ваши глубокие знания, придаст вашей речи особый колорит и неизбежно вызовет уважение у носителей языка.

- Пословица – короткое предложение, содержащее народную мудрость, которое несет в себе какое-то поучение, вывод, сделанный из определенного события или случая. Пишется простым народным языком, часто обладает рифмой и ритмом, а поговорку можно назвать «половиной пословицы».

- Поговорка – красивое высказывание, преимущественно образное, которое не несет в себе законченной мысли.

*«Поговорка – цветок»,
«пословица – ягодка»*



Поговорка – цветочек,



пословица – ягодка.

*«Без труда не выловишь и
рыбку из пруда.»
«Не зная броду, не суйся в
воду»*

- Изучая английские поговорки, следует в первую очередь обратить внимание на то, что в русском и английском языках используются различные образы, которые близки именно этому народу.

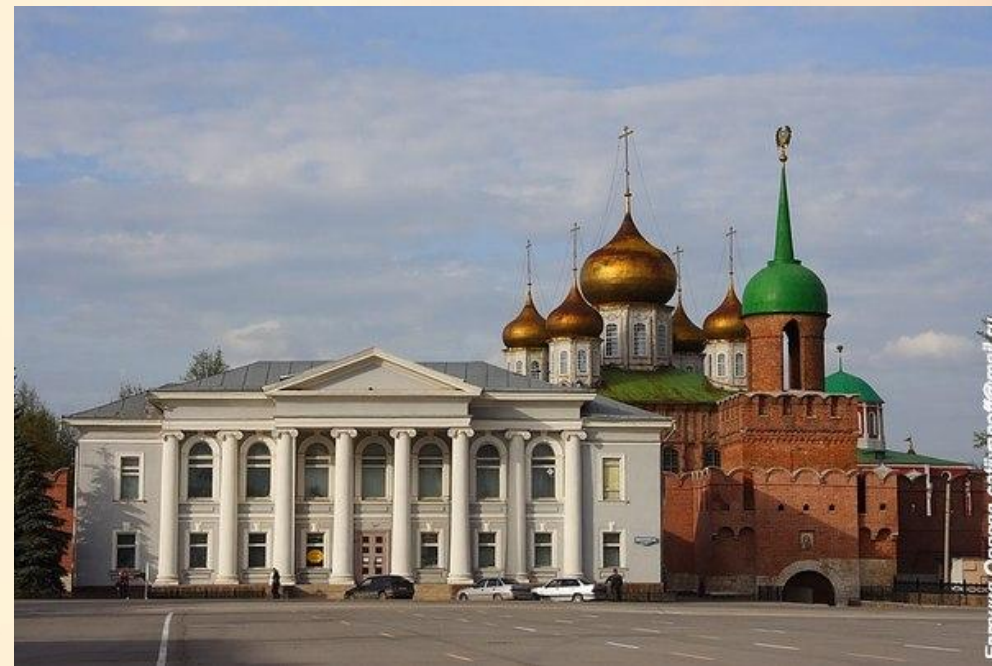


«В Тулу со своим самоваром не ездят!»

Говорится в шутку, когда берут с собой то, что легко можно найти там, куда едут. Делать что-то лишнее, бесполезное.



- Тульские мастера веками ковали оружие, делали самовары- это традиционные промыслы тульского края.
- В 1850г. В Туле было 28 самоварных фабрик, которые выпускали 120 тысяч штук самоваров в год.
- Ни один район не имел столько мастеров по металлу, как Тула. Тульские самовары проникали во все уголки России, становились украшением ярмарок.
- И сейчас в Туле открыт музей самоваров, в котором собраны экспонаты, посвященные самоварному производству XVIII-XIX веков.



Музей самоваров в Туле - визитка города.

Самовар по-прежнему остается символом родного, теплого и уютного дома и не теряет своей славы по сей день.

- Несколько сотен лет начиная с 16-го века северо-восток Англии был крупным районом угледобычи и перестал им быть лишь 50 лет назад.
- Из Ньюкасла уголь на судах развозили в Лондон, другие места Великобритании и за границу.
- И вот представьте, что вы купец-торговец углём, скажем, в Лондоне. У вас есть уголь на продажу
- Куда бы вы отвезли его, чтобы продать? А куда бы не повезли? Думаю, вы не повезли бы свой уголь в Ньюкасл, потому что там и так полно угля.
- Так что когда о чём-то говорят, что это "как возить уголь в Ньюкасл", имеют в виду, что это бесполезная затея, потеря времени и денег.
- Уверена, что похожие выражения существуют и в других языках - "возить сов в Афины" - пример такой поговорки из Древней Греции.
- Можете даже сами придумать такую поговорку - "возить холодильники на Северный полюс" или "возить вино в Бордо".



« To carry coal to New Castle»



- Сейчас — это шутливая мягкая просьба людям не проявлять излишнее любопытство к чужим делам, не совать нос не в своё дело.
- Раньше в Константинополе наказанием за воровство было усечение носа. Поэтому византийцы, зная об этом, почти не воровали, а вот чужестранцы, которых называли варварами, не зная о таком наказании, часто грешили склонностью воровать. Есть предположение, что именно это и послужило возникновению выражения *«любопытной Варваре на базаре нос оторвали»*.

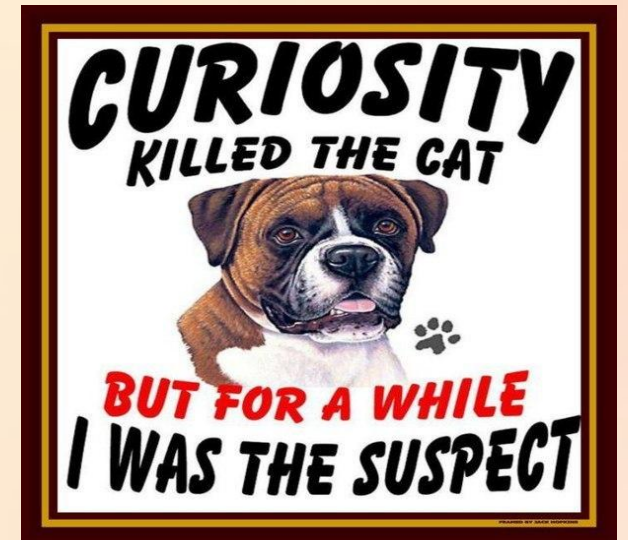
*«Любопытной
Варваре на базаре нос
оторвали!!»*



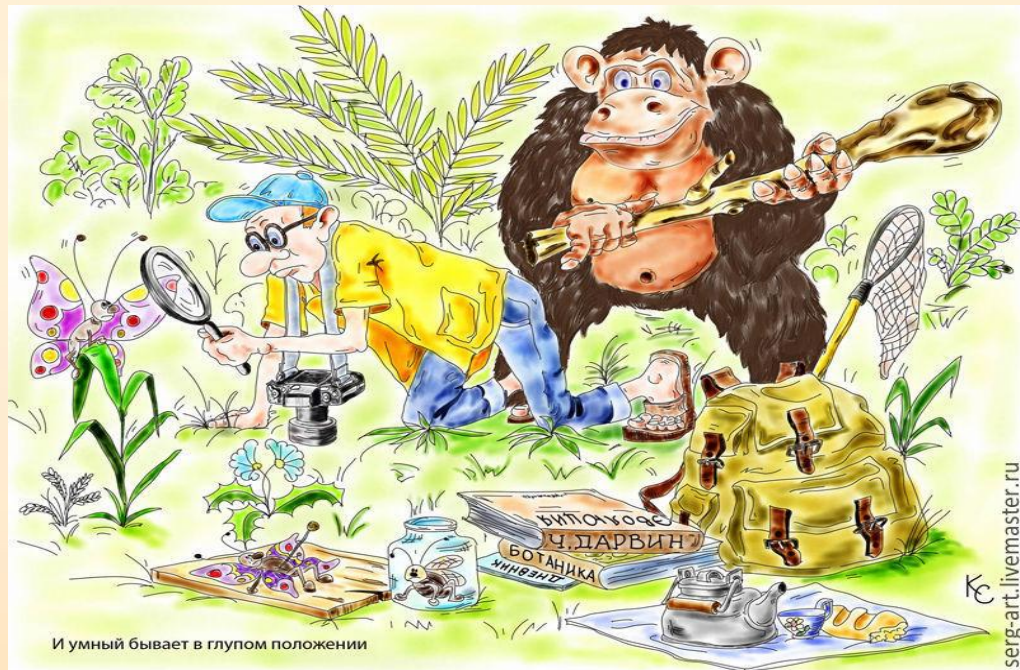
- Кошки –очень любопытные зверьки, постоянно суют свой нос повсюду, но при этом очень ловкие и, попав в ловушку, могут быстро из нее выбраться.
- У англичан существует поверье, что кошки имеют 9 жизней. Но любопытство настолько страшная вещь, что может даже кошку убить.
- Но так как кошки - любимые домашние животные англичан. Они не смогли погубить их даже в пословице, и придумали ей продолжение:
- «Любопытство сгубило кошку, но удовлетворив его, она воскресла!»



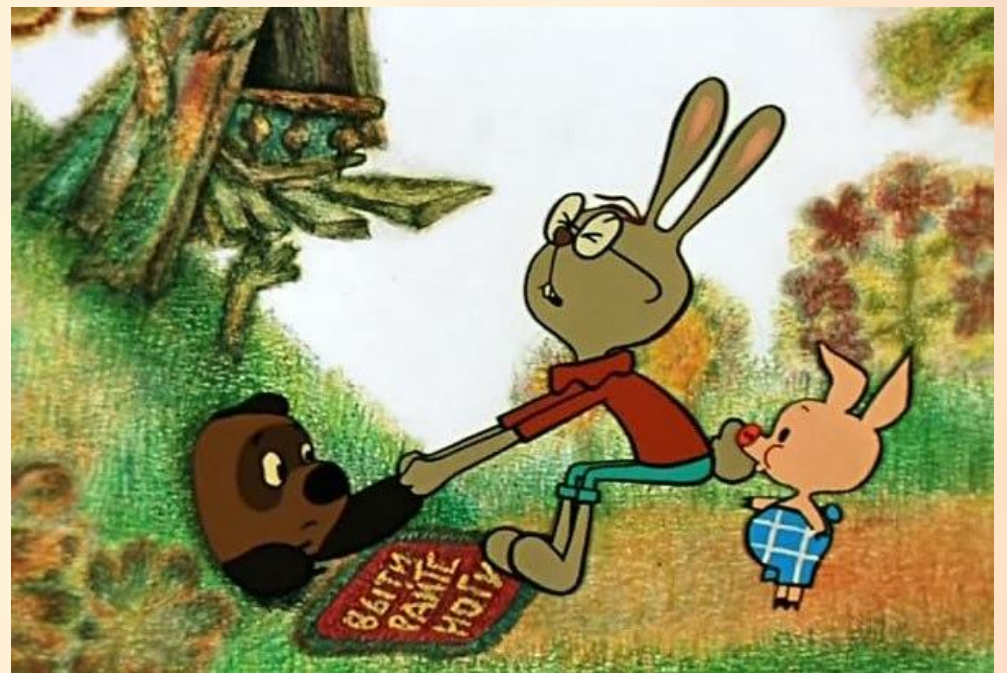
«Curiosity killed the cat,
but satisfaction brought it
back»



- Исконно русское народное выражение.
- «Прорухой» в некоторых областях России называют досадный промах, ошибку, и эта поговорка подтверждает, что даже у самого опытного и умелого человека могут быть недосмотры, ошибки.



*« И на старуху
бывает проруха!»
«И умный бывает в
глупом положении»*



«Every man has a fool in his sleeve»

«Every bean has its black»

У каждого боба есть своя чернота.

Смысл: нет людей без недостатков, у всего есть обратная сторона.

«Даже на солнце есть пятна»

Не позволяй душе
лениться!
Чтоб в ступе воду не
толочь,
Душа обязана трудиться
И день и ночь, и день и
ночь!



Николай Заболоцкий

«Толочь воду в ступе»

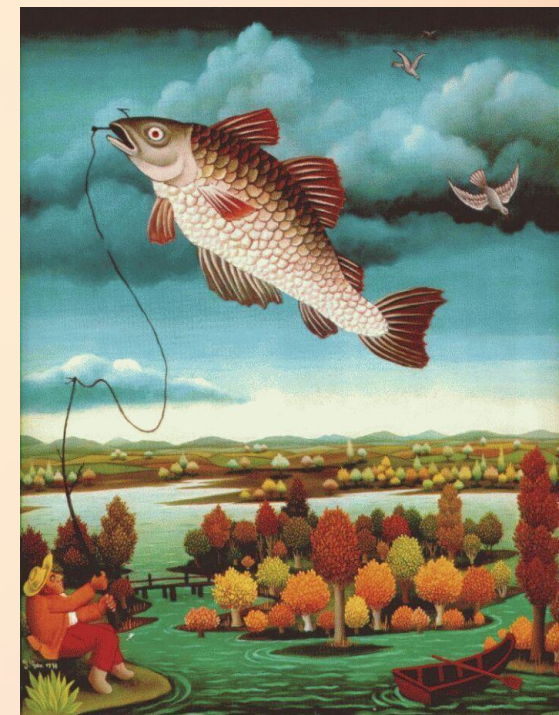
Данное выражение, означающее заниматься бесполезной работой, тратить силы впустую, имеет очень древнее происхождение. Его употребляли еще античные авторы, например, Лукиан, а в средневековых монастырях оно имело буквальный характер:

Провинившихся монахов заставляли толочь воду в ступе в качестве наказания.



«To fish in the air/ to beat the wind»

Рыбалка – хобби практически каждого англичанина. Для них Это особое удовольствие. Поэтому ловить рыбу в воздухе- это пустая трата времени.





«Пускать пыль в глаза» - хвастаться, набивать себе цену, выказывая свое богатство. Создавать ложное впечатление о своих возможностях.

- Выражение появилось в XVI веке.

Первоначально имело другой смысл: во время кулачных боев нечестные бойцы брали с собой мешочки с песком, которые бросали в глаза соперникам. В 1726 г. Этот прием был запрещен специальным указом царя.

Так что **«ПУСКАТЬ ПЫЛЬ В ГЛАЗА» ЗАПРЕЩАЕТСЯ!!!»**



« To cut a feather» (to show off)

В средние века в Англии петушиные, лебятьи и павлиньи перья рыцари использовали для украшения своих шлемов. К XIV веку знатные дамы начали носить платья и шляпы, украшенные перьями.

Перья также использовались в геральдике и, даже на личном гербе короля Генриха IV можно увидеть страусовые перья.





*Интерес к делу приходит
постепенно, даже если оно
было начато без видимого
желания и охоты.*

*Для достижения цели
необходимо приложить
немало усилий.*



Русские пословицы

*То, что необходимо
именно в данный момент,
имеет особую ценность.*



Русские пословицы



Благодарю за внимание!

2016 год

Список использованной литература:

- 1. Английские и русские пословицы и поговорки. М.И. Дубровин, Москва, Просвещение, 1993г.
- 2. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин, Москва, Русский язык, 1989г.
- 3. Англо-русский фразеологический словарь. А.В. Кунин, Москва, 1984г.
- 4. Словарь употребительных английских пословиц. М.В. Буковская, С.И. Вяльцева, З.И. Дубянская, Русский язык, 1985г.
- 5. Журналы «Иностранные языки в школе» и приложения к ним: №1, 2008г., №2, 2008г.
- 6. Графический материал взят из web-ресурса <https://yandex.ru/images/>.